

语言文字及其应用研究系列丛书
《语言文字及其应用研究系列丛书》编委会编

言与意之谜

——探索话语的语义迷宫

YAN YU YI ZHI MI

刘 焕 辉 著

中国社会科学出版社

语言文字及其应用研究系列丛书

言与意之谜

——探索话语的语义迷宫

刘焕辉 著

赠
超星数字图书馆
收藏样书

南昌大学文学院
刘焕辉 2003年6月6日

中国社会科学出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

言与意之谜: 探索话语的语义迷宫/刘焕辉著. —北京: 中国社会科学出版社, 2001.12

(语言文字及其应用研究小丛书)

ISBN 7-5004-3589-4

I. 言… II. 刘… III. 语义学 IV H030

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 081324 号

责任编辑 王半牧

责任校对 韩天炜

封面设计 诚信

技术编辑 炳图

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029453 传 真 010-64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 三河鑫鑫装订厂

版 次 2001 年 12 月第 1 版 印 次 2002 年 12 月第 2 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 8.25 插 页 2

字 数 203 千字 印 数 1-2000 册

定 价 18.50 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

《语言文字及其应用研究 系列丛书》弁言

南昌大学文学院汉语言文字学科是在原汉语史和现代汉语两个硕士点的基础上发展起来的。汉语史 1979 年开始招收研究生，1986 年获硕士学位授予权；现代汉语 1984 年开始招收研究生，1993 年获硕士学位授予权，1995 年被批准为“江西省普通高校重点建设学科”。1996 年，南昌大学进入“211”以后，应用语言学通过国家教育部和国家计委立项，成为“211”工程重点建设学科。2001 年 4 月，项目以优异成绩通过了教育部组织的“211 工程”一期建设专家组的验收。2001 年 12 月，语言文字学被批准为江西省高校“十五”重点学科。本学科共有教师 19 人，其中教授 12 人，副教授 4 人，讲师、助教 3 人。迄今为止，本学科共招收 22 届 107 名研究生（在读 27 名）。其中，16 名先后考取博士研究生，3 人正在从事或已经完成博士后研究，9 人已经担任硕士研究生导师。本学科已经形成了一支年龄、学历、职称结构基本合理、成果突出、教学经验丰富的学术梯队。

经过长期的建设和几代学者的努力，本学科形成了三个相对稳定的研究方向：

一、客、赣方言研究方向。本方向注重研究江西境内的两大方言——客家方言和赣方言。在广泛深入调查研究的基础上，一方面继续从宏观上研究客、赣方言在语言、词汇和语法上的特点，一方面与江西的地域文化研究结合起来，与客赣方言在江西

的社会应用、语言教学结合起来，与贯彻语言文字法、推广普通话结合起来，与现代信息处理结合起来。1996年学术带头人刘纶鑫教授承担了国家社科基金“九五”重点项目“江西境内的客赣方言比较研究”，其终结成果《客赣方言比较研究》（120万字，1999年12月由中国社会科学出版社出版）反映了当前客、赣方言研究的最新动态，获得了广泛的好评。最近，在上海师范大学教授、博士生导师潘悟云教授的指导下建立了我国第一个汉语方言数据库“客赣方言数据库”，并在第五届客家方言暨首届赣方言学术研讨会上公开演示，引起了大家极大的兴趣。

二、现代汉语及其应用研究方向。本方向主要研究：1. 语法；2. 修辞；3. 言语交际；4. 汉语应用的社会问题；5. 汉语信息处理；6. 对外汉语教学。学术带头人陆丙甫教授致力于这一方向多角度的研究，并取得了突出的成果，在句法研究上一直处于领先地位。20世纪80—90年代，刘焕辉教授发表了言语交际学的系列成果，以《语言动态研究与交际语言学问题》一文（《中国社会科学》）和《交际语言学导论》一书为学科理论框架，以一套《言语交际学丛书》和中央广播电视大学教材《言语交际学教程》为普及读物，以集中全国20余所高校20余名学者参著的《言语交际学基本原理》和《言语交际和交际语言》为学术纽带，构成系统工程；《修辞学纲要》用组合理论系统建构修辞学体系，自成一家。姚亚平教授在此基础上，先后主持、完成了国家教委项目和省重点项目“我国中等城市独生子女语言调查研究”、“中国语言伦理传统和现阶段精神文明建设”、“中国现代语言规划研究”、“现阶段我国语言应用问题”、“推广普通话实践中的问题和对策”，出版了《中国计算语言学》和《当代中国修辞学》等专著和大量论文，在学术界有较大的影响。

三、古代汉语及其在古籍整理中的应用研究方向。本方向的主要特色在于致力于古代语言本体研究的同时，努力把古代汉语

的研究和古籍整理结合起来。学术带头人陆锡兴教授长期从事文字学研究,在传统文字学、普通文字学、汉字传播学、汉字民俗学、汉字形体学等方面都有探索。20世纪90年代初曾以《汉代简牍草字编》一书获王力语言学奖。最近完成的《汉字传播史》(语文出版社出版)、《汉字的隐秘世界》(上海辞书出版社出版)两本专著,都是开创之作,填补了空白。他主编的《中国古代器物大词典》(河北人民出版社出版,各分卷已陆续出版)历时十余载,收词10万多条,全书1000余万字,将传世文献与考古发现相结合,材料翔实,结论扎实严谨。本方向结合江西省丰富的古籍资源,承担了大量国家级和省部级古籍整理项目,如《江西地方志通考》、《江西古籍考》、《〈正字通〉点校》、《历代骈文研究》、《〈六松堂集〉点校》、《明清时期江西地方文献研究》、《豫章丛书整理》、《骈雅疏证》,等等,还参加了教育部的古籍整理重点项目《全宋诗》、《二十四史今译》等。

本学科三个研究方向的研究,主要体现了三方面的特色:

1. 注重地方特色,充分利用江西丰富的历史文化遗产和方言资源。

2. 注重应用研究。除了交际语言学、修辞学和社会语言学等着力解决汉语在当代社会面临的各种理论和实际应用问题之外,方言研究和古代汉语研究也注重其应用。

3. 注重科技手段。本学科列为“211”工程重点学科之后,进一步充实了语言学中心实验室。实验室面积320平方米,配有586多媒体工作站6台,586有盘工作站20台,普通计算机40台及多媒体投影机、视频展示台、语音分析仪、扫描仪、打印机、复印机、刻录机等一整套现代化设施,拥有当前国际国内语言研究和古籍整理中比较先进的各种软件。本实验室与南昌大学信息网络中心ATM连接,并且已联通中国教育和科研网——CERNET和INTERNET网,可共享国内国际信息资源,其总体规模和档次

在国内高校、特别是在地方院校文科中处于领先水平。

我们广泛开展了学术交流活动，经常请国内外著名学者来校讲学，荣幸地聘请了著名语言学家许嘉璐、陈章太、戴庆夏、侯精一、胡名扬、刘坚、鲁国尧、陆俭明、潘悟云、王克仲、王宁、邢福义、熊正辉、杨忠等先生为本校的兼职教授，得到了学术界多方面的关注与支持。

这套丛书，是近年来本学科的部分研究成果或教材，现在先出版第一辑，待条件成熟以后，再陆续出版以后各辑。由于我们水平有限，时间匆促，一定存在许多不足之处，敬请广大读者批评指正。

《语言文字及其应用研究系列丛书》编辑组
2001年12月1日

目 录

开篇语 一语多解的斯芬克斯之谜	(1)
-----------------------	-------

第一章 八仙过海话“语义”

——语义，一个多学科关注的语言课题	(10)
一、语义是一个并非单质的开放系统	(11)
二、哲学对语义的探究由来已久且有升温趋势	(11)
三、心理学对言语感知和理解的探究重心落在 语义	(15)
四、语义还是汉语信息处理的一道不可逾越的 门槛	(18)

第二章 山重水复疑无路

——语言学的语义研究困难重重	(22)
一、语义本是语言研究的题中之义	(22)
二、漫长而艰难的语义探索历程	(25)
三、困扰语义研究长期不得深入的原因	(28)
四、语义应该是可以分析的	(31)

第三章 欲穷千里目，更上一层楼

——寻找语言义和言语义相统一的突破口	(35)
一、“语言义·言语义·言语意图”的动态统一观	(36)
二、科学分析与人文思考相结合的方法论探讨	(39)
三、冲出语言符号封闭系统，寻找学际间的对话	

途径	(45)
四、本课题定位于母语交际和教学的研究	(48)
第四章 到言语交际中来考察话语含义	
——言语交际的主要矛盾是言与意的矛盾	(51)
一、言语交际过程是一个据意而择言、就言而得 意的过程	(52)
二、言与意的多重矛盾交叉统一	(54)
三、言与意的矛盾统一于特定语境中	(58)
四、话语单位和语境层级对应关系的启示	(64)
第五章 $1+1\neq 2$	
——语义组合中的共时变化	(70)
一、语义的组合不等于词汇意义的相加	(72)
二、符号序列与话语含义	(74)
三、符号替换与话语含义	(83)
四、话语结构与话语含义	(88)
第六章 义境融合	
——语义在交际场景中的共时变化	(100)
一、“义境融合”是语言由抽象回归具体的必然 现象	(102)
二、“义境融合”的两种基本形式	(105)
三、到交际场景中来索解会话寓意	(124)
第七章 社会文化投影	
——语义在社会语境中的历时变化	(131)
一、用“共变论”观点看语义的历时变化	(131)
二、新词新语新义和时髦话语的文化透视	(141)
三、到社会语境中解读话语含义	(158)

第八章 从义见意

——话语的含义与意图…………… (170)

一、话语含义中必定隐藏着意图…………… (171)

二、越是隐蔽的意图越值得深究…………… (174)

三、言语意图与交际情景及说话人的关系…………… (180)

四、言语交际的实质是人与人的心灵沟通…………… (186)

第九章 “求”不尽之意于言外

——寓义索解“三部曲”…………… (195)

一、从符号层面入手，在言内语境中解读…………… (202)

二、到言外语境中探寻情境意义和社会文化印迹…………… (206)

三、从义见意，推导言语意图…………… (209)

第十章 从言与意的矛盾看母语教学

——中学语文教学的迷惘与汉语研究的关系…………… (214)

一、问题出在没有抓住言与意这对矛盾…………… (214)

二、中学语文教学已到了非改不可的地步…………… (216)

三、“三老”的迷途指点为何反成“误导”…………… (221)

四、汉语研究所忽略的正是母语教学所需要的…………… (231)

篇余 不是结论的结束语…………… (246)

主要参考书目…………… (253)

开篇语

一语多解的斯芬克斯之谜

凡是值得思考的事情，没有不是被人们思考过的。我们必须做的只是试图重新加以思考而已。

——歌德 (G. W. Goethe)

“一语多解”这个反映言与意关系的千古难解之谜，如同古希腊神话中的斯芬克斯之谜一样叫人捉摸不透。然而神话中的斯芬克斯之谜最后还是让聪明的俄狄浦斯给破译了：“那是人呀！”可迄今为止，人类在认识客观世界取得巨大成就的同时，却对自身的奥秘还存在许许多多的盲点，比如人脑这个“黑箱装置”的奥秘至今仍未揭开。“一语多解”现象背后掩藏着的言与意关系是如何被人脑处理的，至今依然是个谜！乔姆斯基 (Noam Chomsky) 试图通过研究高度抽象出来的“拟想的人” (an idealized man) 说出的拟想的话，来揭示人何以具有凭借有限的语法规则说出和理解无限句子的能力，但我们无法按照他探求这种普遍语法的研究路线去揭开“社会的人” (a social man) 所独有的这个谜底，那样太理性化和抽象化了，其抽象程度简直要让人感到“高处不胜寒”！我们只能回到人间大地，来实地探测社会生活中人们的言语交往何以出现“一句话百样解”这座话语的语义迷宫，因为“拟想的人和拟想的话”在社会生活中实际是不存在的。一个人出生以后，从学会用母语跟他人交谈开始，就不再是一个自然的生命个体，而是一个社会的人了，或者说是语言伴随

他（她）进入社会。由此看来，语言从一开始就不是一套脱离人和社会而孤立存在的纯客观的符号系统，它和人和社会是根本无法割裂开来的。一生以求实创新而著称的我国语言学家吕叔湘先生曾在《语文常谈》一书中说得很透彻：“语言，也就是说话，好像是极其稀松平常的事儿，可是仔细一想，实在是一件了不起的大事。”接着，他像萨丕尔（E. Sapir）一样，把说话比做同吃饭、走路一样平常，但随即指出正是人会说话，才使其具备区别于一切动物的本质特征。谈到言与意的关系，他说得更精彩：“语言的确是一种奇妙的、神通广大的工具，可又是一种不保险的工具。听话的人的了解和说话的人的意思不完全相符，甚至完全不相符的情形是常常会发生的。”因而提醒人们：“语言的地面坎坷不平，‘过往行人，小心在意’”^①。这寥寥数语包含了深刻的语言学哲理，也道破了“言与意”的复杂关系，这是吕先生对语言现象的观察深细过人之处。我们暂且撇开不同语种或同一语种不同方言之间在语音（或文字）、词汇、语法方面的差异不谈，专就同一语言社会的言语交际而论，为什么“听话的人的了解和说话的人的意思”会发生不完全相符，甚至完全不相符的情形呢？我看问题的症结就出在人类语言的语义层面，即出在从语言的意义转化为言语的意义过程中所引发的“言”与“意”的种种微妙关系上。因此对话语的理解和解释万不可掉以轻心，小至于影响个人学习、生活及人际交往，大至于影响国家大事和国际关系。从古至今，人们不是曾经为解释某个名人的一句话、一个题词各持己见，争论不休吗？文学欣赏中的见仁见智现象则更为常见，不足为怪了。最难公断的要算对待死无对证的遗嘱，我们不是也听说过一些因误解或曲解封建帝王或豪门巨富的临终遗言而引起同室操戈、手足相残的故事吗？这虽然从本质上说是为了争夺王位和财富，却又都与如何解释那些遗言有关。还有翻译，同样存在如何理解话语的词句问题。据说“二战”后期，作为战败

国的日本首相铃木，见《波茨坦公告》比原先预想的条件要宽大得多，在向新闻界发表谈话时使用了“默杀”一词（意为暂不加以评论），结果被同盟通讯社译员错译成“不予理睬”，美国认为这是拒绝公告要求，决定予以惩罚，便在广岛投下了杀伤力巨大的原子弹，造成数万生灵涂炭^②，又何尝不是与译员的言语理解有关？这虽然是些极端例子，却印证了吕叔湘先生关于语言“又是一种不保险的工具”这一论断绝非危言耸听。“一语多解”现象之所以发生，就因为听（读）者在言语交际过程中对别人说（写）出的话语怎样由语言义转化为言语义及其言语意图的推导不同。这与话语含义的构成成分并非单质及人们对其理解的认知图式直接有关。因此探究话语含义，不能停留于符号层面作孤立的静态分析，只有把话语放到一定交际过程中来考察才说得清楚。像索绪尔（F.de.Saussure）主张的那样“就语言和为语言”而研究语言，固然无法回答这个问题，就是像乔姆斯基那样去揭示拟想的人的语言能力，也显得离实际太远。还是让我们从考察人们天天都要说出的话即话语入手吧。

话语不是语言单位，而是从语言系统中选择语词运用语法规则组成的交际单位，英语用 Text 表示，其书面形式又叫“文本”。因此话语的含义也不是语言义，而是在交际过程中由语言义转化过来的一种言语义。“含义”这个用语源于对格赖斯（H.P.Grice）的 conversational implicature 的不同译法，从 20 世纪 80 年代初期就译作“会话含义”，专指超越字面意义的意义，在我国影响较大；后由戚雨村先生译作“会话寓义”。于是英语中原指超越字面意义的意义 implicature 这个专门用语，便有了“含义”和“寓义”两种不同译法，导致“话语含义”也有两解。为避免用语的混乱，我们根据石安石先生的意见，用“含义”统指包含字面意义和超越字面意义的意义，用“寓义”专指后者，因为汉语中“‘含义’的意思是‘（语句等）包含的意义’，不排除

字面意义”^③。但石先生又把寓义分为“规约寓义”和“临时寓义”，我们认为规约寓义已经转化为同一语言社会成员确认的一种固定意义了，应归语语言义。本书从言语交际的实际出发，把话语含义限定于临时寓义和包含字面意义的言语义这两种，并把重点放在研究临时寓义上。至于话语含义中的字面意义，虽然也有个表达是否确切问题，但较好理解，无须多作解释；关键是对译作“寓义”的这种话语含义要作一番深入研究，因为交际中种种复杂的言与意问题，均由此产生。

毫无疑问，话语含义是由语言义在一定交际环境即语境中体现出来的。石安石先生在《语境与语义》一文开头就讲得很透彻：“任何词语、句子都是在一定的语境中运用的。语境与语义有十分密切的关系。任何语义都必须在一定语境中才能得到实现；从不在任何语境中出现的‘语义’是一种虚构。”^④这种在语境中得以实现的言语义，已经突破语言符号的“能指”（signifiant）和“所指”（signified）之间约定俗成的关系，它是语词按照一定语法规则组成符号序列进入交际后，从语境中获得一定的情境意义直接从语言义转化过来的。本书所称的“话语含义”，指的就是这种言语义。根据话语含义和语言义及语境的关系，不妨把它在语境中生成的机理表述为：语言义 + 情境义 = 言语义（即话语含义），或表述为（词汇意义 + 语法意义） + 情境义 = 言语义（即话语含义），即使同字面意义相一致的含义也是在语境中实现的。可见话语含义不能脱离语境而存在，它要随语境的变化而变化，不像语言义那样相对稳定、容易确认。在日常的口语或书面交际中，常常会遇到这种情形：同一话语形式可以表达不同的意思（即不同含义）；同一个意思又可用不同的话语形式来表达。其语义的变化均来自语境因素的渗入，有时在语句的原义基础上扩大或缩小其所指范围，临时增添或减少点什么；有时又转化为一种同原义毫不相干的意义；有时竟变得跟原义完全相反。

语境带语义的这些变化，为言语表达提供了充分回旋的余地，同时也给言语理解提供了一定的语义线索，为听者、读者规定了理解的方向和范围。这说明语境对语义既具有生成和转化功能，同时还具有解释功能。故如何利用语境的解释功能来理解话语含义，便成了人类言语交际中不可或缺的一环，舍此将无从沟通思想。这是一种最平常不过的社会现象；可又是人类区别于一切非我族类的一种难穷其奥的心智反映，任何一种灵长类动物或目前智能化最高的计算机都无法做到这一点。

问题还不止于此，话语含义不管是包含或超越字面意义（尤其是寓意），都体现说话人的言语意图。谁也不会毫无目的地张口说话，上述关于利用语境中的情境意义，也是为了传达言语意图，而听话人根据语境来推导话语含义，说到底还是为了摸清对方说话的意图。人类的言语交际就是一种有目的、求效应的言语活动，交际双方都在一定语境中通过话语来传达自己或揣度对方的言语意图，从而做出各自的反应；其表达与理解的中介就是语义。根据英国奥斯汀（J. Austin）的“言语行为三分说”，言语交际就是说话人在一定语境中发出“以言指事”（locutionary act）的表意行为，来执行“以言行事”（illocutionary act）的语旨行为，最后在听话人那里获得“以言成事”（pllocutionary act）的语效行为。这在表达者来说是主动的，能够按自己的意图，利用语境提供的条件自由编织话语；但在接受者来说，就非得下功夫联系语境来搞清其表达意图不可，否则便是答非所问或做非所求。这种主体意图的介入，更增加了理解的难度。在相同语境中，同一句话由不同的人说出，意思不完全相同甚至完全不同，即使出自同一个人之口，不同对象听来其意思也大不一样甚至完全相反。所谓“言者无心，听者有意”或“言者有意，听者无心”，“言者意在此而听者误以为彼”等偏离意图的现象都时有发生。可见话语含义这种言语义，不仅是一种包含了语境所赋予的情境义的言语

义，还是一种包含了“用意”即言语意图在内的言语义。因此话语理解也就不单纯是一个言语解码的过程，而是还得进一步联系语境来推导言语意图的过程。用认知心理学的行话来说，就是一个将说话人输出的信息代码纳入自己的认知结构重新建构意义以洞察其意图的过程。这是人脑这块“特殊物质”的又一显著特点。据此，又可将话语含义的生成机理进一步表述为：

（语言义 + 情境义）+ 言语意图 = 言语义（即话语含义）。

或表述为：

言语意图 → （语言义 + 情境义）= 言语义（即话语含义）。

上述关于话语含义对语境的依赖性和人脑建构意义的特点，说明言语交际这种人类社会须臾不可或缺的最平常现象并不简单，其中可能隐藏着人类自身的重大奥秘。难怪吕叔湘先生把人会说话比作如吃饭、走路一样“极其稀松平常”，却又指出它是人类成为万物之灵的一件“实在是了不起的大事”。这是平常与深奥的辩证统一。惟其平常而又不可或缺，才有研究的普遍意义；惟其深奥而又难究底蕴，才有“烛幽发隐”的探求旨趣和科学价值。科学研究往往是从人们习焉不察的最平常现象入手的。当人们对某种现象习以为常、漫不经心时，科学家却站在事实的前头展开寻根究底的思考。他们总是在已知“是什么”之后接着提出一连串的“为什么”，即不满足于“知其然”，而且还要知其“所以然”，并力求说出一个“所以然”。人们对变换不定的话语含义的探索旨趣，亦属于此。波兰哲学家沙夫（Adam Scaff）曾根据恩格斯在《反杜林论》中关于区分“常识和科学、哲学”的观点，对此说得很中肯：“人们互相谈话，从而传递各种消息，在这个意义下人们相互交际。在这一点上常识似乎是满意了”，然而“哲学问题往往就从常识停步的那一点上开始”^⑤。现代语言学的科学走向，西方哲学的语言学转向，以及许多新兴学科对语言问题的涉足，也正是从这种最平常现象入手的。其中十分引

人瞩目的是，语言研究领域曾一度被结构主义遗弃了的语义问题，现在又重新备受青睐，且由语言义扩展到言语义，直至探究言语的意图，并由此反转来探究人类自身。这似乎在预示着我国语言学界已出现多元并存、协调发展的新局面。

科学史上有些问题特别耐人寻思！人们对它的研究可以追溯到遥远的过去，可随着社会的变迁与各种学术思潮的消涨，它在人们的心目中非但没有淡化，反而愈益显赫，以致成为众多学科共同关注的热点。“言与意”的关系便属于此类问题之一。这倒应了歌德的一句名言：“凡是值得思考的事情，没有不是被人们思考过的。我们必须做的只是试图重新加以思考而已。”^⑥本书也无非是想就先辈时贤反复思考过的一种语言现象，即对言语交际中的语形和语义的种种关系问题，重新作一番思考。旨在配合语言学界注重分析描写的科学化、形式化、程序化以追求可操作性的研究主流，专就言与意的关系这一古老而又常说常新的课题，探索一条科学分析与人文思考相结合的路子，即：在符号层面进行科学分析，在介入符号所指的语境和言语意图层面进行人文思考。为此，我们从重新认识语言符号不同于其他符号的本质特征入手，大胆修正了奥克登（C.K.Ogden）和理查兹（I.A.Richards）著名的“语义三角”理论，在第一、二章尝试提出和阐述了语义的“三维关系”；并以此为基础，在第三章又进一步提出和阐述了“语言义·言语义·言语意图”在话语中获得动态统一的语义观，作为本书确立方法论原则的认识出发点。这虽然不敢妄称什么理论框架的构建，却应该表明自己是如何认识和研究这一复杂语义现象的诚实态度。

站在语言学立场看问题，本课题当属于语用义的研究范畴。我们并不拒绝吸收国外语言学的研究成果，但总感到人家的东西跟汉语研究的学术传统又隔着点什么，如美国哲学家格赖斯的“合作原则”（cooperative principle）、英国哲学家奥斯汀（J.L.Austin）